

**No. 33202**

---

**DENMARK  
and  
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994**

*Authentic texts: Danish, Bulgarian and English.*

*Registered by Denmark on 1 October 1996.*

---

**DANEMARK  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994**

*Textes authentiques : danois, bulgare et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> octobre 1996.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM MILJØMINISTERIET, KONGERIGET DANMARK OG MILJØMINISTERIET, REPUBLIKKEN BULGARIEN OM SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET

Miljøministeriet, Kongeriget Danmark

og  
Miljøministeriet, Republikken Bulgarien

herefter benævnt som »de to parter« er endes om følgende:

### Artikel 1

Parterne vil, med henblik på at reducere grænseoverskridende forurening, udvikle og fremme samarbejdet om særlige projekter vedrørende overførsel af viden og teknologi på miljøområdet.

Samarbejdet baseres på direkte bilateralt samarbejde mellem de involverede myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og private organisationer.

Samarbejdet vil primært koncentrere sig om analyse af de miljømæssige påvirkninger, fælles bestræbelser på at udvikle forslag til forbedring af den miljømæssige tilstand, løsning af spørgsmål om miljøbeskyttelse og miljømæssig bæredygtig udnyttelse af naturressourcer.

### Artikel 2

Samarbejdet vil især omfatte emnerne:

- luftforurening fra industri og energiproduktion
- vandmiljø og grundvandsforurening
- affaldshåndtering
- naturbeskyttelse
- træning, uddannelse og videnskabeligt samarbejde på miljøområdet
- lovgivningsmæssige, institutionelle og økonomiske forhold vedrørende miljøbeskyttelse.

Projekter udenfor de anførte emner vil ligeledes kunne komme i betragtning.

Projekter der sigter på at forebygge miljømæssige problemer, eller afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale.

På miljøbeskyttelsesområdet vil der blive lagt særlig vægt på at introducere og udbrede anvendelsen af ny/rener teknologi, der kan reducere forurening af miljøet.

### Artikel 3

Parterne vil støtte og fremme samarbejdet mellem institutioner, organisationer og virksomheder.

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres særlige aftaler om samarbejde vedrørende programmer og/eller projekter på miljøbeskyttelsesområdet mellem danske og bulgarske virksomheder, institutioner og organisationer.

### Artikel 4

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser, nedsætter parterne en permanent dansk-bulgarsk arbejdsgruppe.

Parterne informerer senest 3 måneder efter underskrivelsen af denne aftale hinanden om valg af formand og sekretær for arbejdsgruppen.

Arbejdsgruppen vil samtidig være forum for drøftelse af miljøspørgsmål, der ikke er relaterede til specifikke projekter. Møder i arbejdsgruppen vedr. emner af gensidig interesse afholdes i Danmark eller Bulgarien efter behov.

### Artikel 5

Regelmæssige møder i arbejdsgruppen fastlægges efter gensidig forudgående overenskomst mellem Parterne.

Udgifter til rejser i forbindelse med eksperters deltagelse i arbejdsgruppens møder afholdes af den sendende part, med mindre andet aftales. Udgifter til ophold og transport i værtslandet afholdes af værtslandet.

## Artikel 6

Alle yderligere drøftelser, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale varetages for Kongeriget Danmark af Miljøministeriet i København og for Republikken Bulgarien af Miljøministeriet i Sofia, der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

## Artikel 7

Denne aftale træder i kraft ved underskrift og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornyes eller ændres efter skriftlig overenskomst mellem Parterne.

Underskrevet i København d. 1. juni 1994, i 2 eksemplarer, hver på henholdsvis dansk, bulgarsk og engelsk, idet der er enighed om, at den engelske version vil være bestemmende.

For Miljøministeriet  
Republikken Bulgarien:

VALENTIN BOSSEVSKI  
Minister

For Miljøministeriet  
Kongeriget Danmark:

SVEND AUKEN  
Minister

---

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА  
СРЕДА НА ДАНИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА  
СРЕДА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В  
ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА НА ДАНИЯ**

и

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,**

НАРИЧАНИ ПО-ДОЛУ **"СТРАНИТЕ"**, СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**ЧЛЕН 1**

ЗА НАМАЛЯВАНЕ НА ТРАНСГРАНИЧНОТО ЗАМЪРСЯВАНЕ СТРАНИТЕ ЩЕ РАЗВИВАТ И УТВЪРЖДАВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВО, СВЪРЗАНО СЪС СПЕЦИАЛНИ ПРОЕКТИ ЗА ТРАНСФЕР НА ЗНАНИЯ И ТЕХНОЛОГИИ В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА.

СЪТРУДНИЧЕСТВОТО ЩЕ СЕ БАЗИРА НА ПРЕКИТЕ СЪВМЕСТНИ УСИЛИЯ НА СЪОТВЕТНИТЕ ВЛАСТИ И ДРУГИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ СТРАНИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЯ, ИНСТИТУЦИИ И ЧАСТНИ ОРГАНИЗАЦИИ.

УСИЛИЯТА ЩЕ БЪДАТ НАСОЧЕНИ ГЛАВНО КЪМ АНАЛИЗ НА ВРЕДНОТО ВЪЗДЕЙСТВИЕ ВЪРХУ ОКОЛНАТА СРЕДА, СЪВМЕСТНО РАЗРАБОТВАНЕ НА РЕШЕНИЯ ЗА ПОДОБРЯВАНЕ НА СЪСТОЯНИЕТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА, РЕШАВАНЕТО НА ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ С ОПАЗВАНЕТО И РАЦИОНАЛНОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРИРОДНИТЕ РЕСУРСИ.

**ЧЛЕН 2**

ОСНОВНИТЕ СФЕРИ НА ЕКОЛОГИЧНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО ЩЕ БЪДАТ:

- ЗАМЪРСЯВАНЕ НА ВЪЗДУХА ОТ ЕНЕРГОПРОИЗВОДСТВОТО И ПРОМИШЛЕНОСТТА
- УПРАВЛЕНИЕ НА ВОДИТЕ И ОПАЗВАНЕ НА ПОДЗЕМНИТЕ ВОДИ
- УПРАВЛЕНИЕ НА ОТПАДЪЦИТЕ
- ЗАЩИТА НА ПРИРОДАТА
- ЕКОЛОГИЧНА ПОДГОТОВКА, ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
- ПРАВНИ, ИНСТИТУЦИОНАЛНИ И ИКОНОМИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА УПРАВЛЕНИЕТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА.

МОГАТ ДА СЕ РАЗГЛЕЖДАТ И КВАЛИФИЦИРАТ ПРОЕКТИ ИЗВЪН ТЕЗИ ТЕМИ.

НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ОБХВАЩА ПРОЕКТИ, НАСОЧЕНИ КЪМ ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА ЕКОЛОГИЧНИ ЩЕТИ ИЛИ РЕШАВАНЕ НА ВЕЧЕ СЪЩЕСТВУВАЩИ ЕКОЛОГИЧНИ ПРОБЛЕМИ.

В ОБЛАСТТА НА КОНТРОЛА НА ЗАМЪРСЯВАНЕТО, ОСНОВНО ВНИМАНИЕ ЩЕ БЪДЕ ОТДЕЛЕНО НА ВНЕДРЯВАНЕТО И ПРИЛАГАНЕТО НА НОВИ/ПО-ЧИСТИ ТЕХНОЛОГИИ.

### ЧЛЕН 3

СТРАНИТЕ ЩЕ ПОДКРЕПЯТ И НАСЪРЧАВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ИНСТИТУЦИИ, ОРГАНИЗАЦИИ И ПРЕДПРИЯТИЯ.

В РАМКИТЕ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ДАТСКИ И БЪЛГАРСКИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ИНСТИТУЦИИ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ МОГАТ ДА ПРЕДПРИЕМАТ СЪВМЕСТНИ ПРОГРАМИ И/ИЛИ ПРОЕКТИ В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА.

### ЧЛЕН 4

С ЦЕЛ ОСИГУРЯВАНЕ НА ЕФЕКТИВНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КЛАУЗИТЕ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, СТРАНИТЕ ЩЕ СЪЗДАДАТ ПОСТОЯННА ДАТСКО-БЪЛГАРСКА РАБОТНА ГРУПА.

В СРОК ОТ ТРИ МЕСЕЦА СЛЕД ПОДПИСВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО, ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ ТРЯБВА ДА УВЕДОМИ ДРУГАТА ЗА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И СЕКРЕТАРЯ НА РАБОТНАТА ГРУПА.

РАБОТНАТА ГРУПА ЩЕ БЪДЕ СЪЩО ТАКА И ФОРУМ ЗА ЕКОЛОГИЧНИ ТЕМИ, КОИТО НЕ СА СВЪРЗАНИ С КОНКРЕТНИ ПРОЕКТИ. ЗАСЕДАНИЯТА НА РАБОТНАТА ГРУПА ПО ОБЩИ ПРОБЛЕМИ ЩЕ СЕ ПРОВЕЖДАТ В ДАНИЯ ИЛИ БЪЛГАРИЯ, КАКТО СЕ ИЗИСКВА.

### ЧЛЕН 5

ПЕРИОДИЧНИТЕ ЗАСЕДАНИЯ НА РАБОТНАТА ГРУПА ЩЕ СЕ ОРГАНИЗИРАТ ПО ПРЕДВАРИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ СТРАНИТЕ.

Пътните разноски на експертите, участващи в заседанията на Работната група, се поемат от изпращащата страна, освен ако не е договорено друго. Разходите за нощувка и транспорт в страната-домакин се поемат от приемащата страна.

#### Член 6

Всички по-нататъшни преговори, необходими за прилагането на настоящото споразумение, ще се водят: за Дания - от Министерството на околната среда в Копенхаген и за Република България - от Министерството на околната среда в София, които трябва да упълномощат свои представители.

#### Член 7

Настоящото споразумение влиза в сила при подписването му и е валидно за срок от 5 години. В споразумението могат да се внасят изменения и допълнения по взаимно писмено съгласие между страните. Подписано на ..... в по два екземпляра на датски, български и английски език, като водещ е английският вариант.

За Министерство  
на околната среда на Дания:

Пвенд Аукен Министър

За Министерство  
на околната среда на България:

ВАЛЕНТИН БОСЕВСКИ Министър

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT, OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark  
and

The Ministry of Environment of the Republic of Bulgaria

hereafter referred to as »the Parties«, have agreed upon the following:

### Article 1

In order to reduce transboundary pollution, the Parties will develop and endorse cooperation related to special projects which deal with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

The cooperation will be based on direct joined efforts between the authorities involved and other interested parties, including enterprises, institutions and private organizations.

The efforts will focus mainly on the analysis of the adverse impact on the environment, on the common development of solutions for the improvement of the environmental status, the solving of protection issues and on rational use of natural resources.

### Article 2

Main areas of environmental cooperation will be:

- air pollution from energy-production and industries
- water management and groundwater protection
- waste management
- nature conservation
- environmental training, education and scientific cooperation
- legal, institutional and economical aspects of environmental management.

Qualified projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement.

Within the field of pollution control, particular attention will be paid to support the introduction and application of new/cleaner technologies.

### Article 3

The Parties will support and encourage the collaboration between institutions, organizations and enterprises.

Within the framework of this Agreement Danish and Bulgarian enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

### Article 4

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this Agreement the Parties will set up a permanent Danish-Bulgarian Working Group.

Within 3 months after the signing of this Agreement the Parties will notify each other about their Chairman and Secretary of the Working Group.

The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to specific projects. Meetings of the Working Group, on matters of mutual concern, shall be held in Denmark or Bulgaria as required.

### Article 5

Periodical meetings of the Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 7.

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise agreed. The costs of accommodation and transport in the host country will be covered by the hosting Party.

Article 6

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for the Kingdom of Denmark by the Ministry of the Environment in Copenhagen

and for the Republic of Bulgaria by the Ministry of the Environment in Sofia, who will authorize their representatives.

Article 7

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. The Agreement may be modified or amended by mutual written agreement by the Parties.

Signed in Copenhagen on June 1, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Bulgarian and English languages, it being understood that the English version shall be controlling.

For the Ministry of the Environment  
of the Republic of Bulgaria:

VALENTIN BOSSEVSKI  
Minister

For the Ministry of the Environment  
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN  
Minister

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BULGARE

Le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et  
Le Ministère de l'environnement de la République bulgare,  
Ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le dessein de réduire la pollution transfrontière, les Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux traitant du transfert de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur des efforts bilatéraux directs entre les autorités en cause et d'autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions et des organismes privés.

Ces efforts porteront principalement sur l'analyse des effets nuisibles subis par l'environnement, sur l'élaboration conjointe de solutions en vue d'améliorer l'état de l'environnement, sur la résolution des problèmes de protection et sur l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

*Article 2*

Les principaux domaines de cette coopération seront les suivants :

- Pollution de l'air résultant de la production d'énergie et de l'activité industrielle;
- Gestion des eaux et protection des eaux souterraines;
- Gestion des déchets;
- Protection de la nature;
- Formation, éducation et coopération scientifique en matière d'environnement;
- Aspects juridiques, institutionnels et économiques de la gestion de l'environnement.

Des projets valables débordant le cadre de ces sujets pourront également être envisagés.

Le présent Accord couvre également les projets qui visent à prévenir la dégradation de l'environnement ou à remédier aux problèmes environnementaux existants.

En matière de lutte contre la pollution, une attention particulière sera prêtée aux technologies nouvelles/plus propres et à leur mise en œuvre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 3*

Les Parties appuieront et favoriseront la collaboration entre les institutions, organisations et entreprises.

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions ou organisations danoises et bulgares pourront établir des programmes et des projets communs concernant la protection de l'environnement.

*Article 4*

Pour assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties constitueront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et de la Bulgarie.

Dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord, les Parties se communiqueront les noms du Président et du secrétaire du groupe de travail.

Le groupe de travail débattrá aussi des questions d'environnement qui ne sont pas liées à des projets particuliers. Ses réunions concernant les questions d'intérêt commun se tiendront au Danemark ou en Bulgarie selon les besoins.

*Article 5*

Les réunions périodiques du groupe de travail seront organisées par accord mutuel préalable entre les Parties.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du groupe de travail seront pris en charge par la Partie qui enverra ces experts. Les frais de logement et de transport dans le pays hôte seront pris en charge par la Partie hôte.

*Article 6*

Toutes les négociations ultérieures qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord seront niées, pour le Royaume du Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour la République de Bulgarie, par le Ministère de l'environnement à Sofia, qui désigneront leurs représentants habilités.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et prendra effet durant cinq ans. Il pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994 en deux exemplaires, chacun en langues danoise, bulgare et anglaise, étant entendu que la version anglaise prévaudra.

Pour le Ministère de l'environnement  
de la République de Bulgarie :

Le Ministre,  
VALENTIN BOSSEVSKI

Pour le Ministère de l'environnement  
du Royaume du Danemark :

Le Ministre,  
SVEND AUKEN